

的没有被收入《旧约》的内容：“(93)现在所有外族⁹历史都提到这次洪水和方舟”¹⁰，以及(用希腊语)写《埃及史》的(埃及祭司/学者) Manetho/Ἰγύριος/曼涅托、Hesiod/Ἡσίοδος/赫西俄德¹¹，显示出他对希腊-罗马文化的高度认同和熟练掌握。

本文无力逐一介绍《犹太古志》与《旧约》的对应异同，只先注释有关基督教的直接记述，而计划在另一文译注《犹太古志》中与《新约》对应的有关罗马的记述。

第18卷共9章，第3章最引人注目：“(63)Now, there was about this time Jesus, a wise man, if it be lawful to call him a man, for he was a doer of wonderful works - a teacher of such men as receive the truth with pleasure.这时，有一个叫耶稣的充满智慧的人—如果可以容许把他称之为人的话—，他从事非凡的事业，教导人们喜悦地接受真理。He drew over to him both many of the Jews and many of the Gentiles.他吸引了大批犹太和非犹太人信者。He was [the] Christ;他是基督，(64)and when Pilate, at the suggestion of the principal men amongst us, had condemned him to the cross, those that loved him at the first did not forsake him, for he appeared to them alive again the third day, as the divine prophets had foretold these and ten thousand other wonderful things concerning him;当タリウヤ去之/彼拉多在我们的领袖们的建议下把他处死在十字架上后，那些当初的信徒们并没有放弃他，因为他第三天又在他们之间复活，正如先知们已经预言过关于他的这些以及上万条其他神奇的事情，and the tribe of Christians, so named from him, are not extinct at this day.这些因他被称为基督徒的团体，直到今天都没有消失。”

另一个英译“About this time there lived Jesus, a wise man, if indeed one ought to call him a man. For he was one who performed surprising deeds and was a teacher of such people as accept the truth gladly. He won over many Jews and many of the Greeks. He was the Messiah [Greek: the Christ]. And when, upon the accusation of the principal men among us, Pilate had condemned him to a cross, those who had first come to love him did not cease. He appeared to them spending a third day restored to life, for the prophets of God had foretold these things and a thousand other marvels about him. And the tribe of the Christians, so called after him, has still to this day not disappeared.”¹²基本上同意¹³。

⁹ Barbarian指希腊(和犹太)以外的部族。

¹⁰ 但没有提及Deucalion/Κλυκλίων/杜卡利翁(タメカクイオン/Prometheus/普罗米修斯之子)和妻子タリウヤ/Pyrha(タリウヤ/Pandora/潘多拉之女)建造方舟解救了人类的希腊神话。(赵京,“希腊神话新译尝试”,2017年2月28日第一稿,3月6日第二稿。)另外,作为人祖的Manu/Ἰγύριος最后一次显现是“太阳之子”Vaivasvata/Ἰγύριος。他最有名的传奇是救起一条小鱼,按其指示造好大船准备世界沉沦的到来,比《圣经》的大洪水传说还早。(赵京,“《Ἰγύριος Manu法典》试译引子”,2016年8月30日初稿,12月10日第二稿。)

¹¹ 几乎与Ἡσίοδος/Homer/荷马同时代的诗人,他编写的Theogony《神谱》第一次系统整理了希腊神话的谱系。(赵京,“希腊神话新译尝试”,2017年2月28日第一稿,3月6日第二稿。)

¹² Shaye J. D. Cohen, “Josephus”, The Jewish Annotated New Testament, Oxford University Press, 2011, p. 576. Also <http://www.josephus.org/testimonium.htm> -Jewish Antiquities, 18.3.3 §63 (Based on the translation of Louis H. Feldman, The Loeb Classical Library.) [April 23, 2018].

¹³ “历史学家约瑟夫对耶稣的记载” <http://jgospel.net/truth/christian-apologetics/历史学家约瑟夫对耶稣的记载.c10974.aspx> 介绍了十世纪出现的阿拉伯文本,大意相同。

这就是著名的Testimonium de Christo（基督证言），关于这一段记述的真实性，有很多论文，分歧很大¹⁴。考虑到 | ㄟ ㄇ ㄘ ㄨ ㄇ 的“所有著作都是由基督教徒们，而不是犹太人们，保存下来的”¹⁵的事实，“多数近代学者认为 | ㄟ ㄇ ㄘ ㄨ ㄇ 不可能写出这样的内容，特别是他不会写‘他是基督’。可能是想让 | ㄟ ㄇ ㄘ ㄨ ㄇ 赞助基督教的基督教徒抄写者们改写了原来更短的文本，学者们无法就如何还原文本达成一致”¹⁶的结论容易接受。至少，基督教史观（特别是几乎口径一致的中文媒体）利用这一段记述所推动“非基督徒犹太人也证实《新约圣经》四福音书的记载”的宣传，不符合史实，适得其反。

这一卷第5章也提到洗礼者John/（按希伯来语 Yō hā nā nī 译为） | ㄟ ㄉ ㄚ ㄚ ㄛ ㄇ ㄞ / 约翰：“(116) Now some of the Jews thought that the destruction of Herod’s army came from God, 现在有些犹太人认为 ㄉ ㄘ ㄨ ㄘ ㄨ ㄛ / 希律¹⁸的军队的毁灭来自神, and that very justly, as a punishment of what he did against John, that was called the Baptist; 公正地说, 是对他对被称为洗礼者 | ㄟ ㄉ ㄚ ㄚ ㄛ ㄇ ㄞ 的所为的惩罚; (117) for Herod slew him, 因为 ㄉ ㄘ ㄨ ㄘ ㄨ ㄛ 杀害了 | ㄟ ㄉ ㄚ ㄚ ㄛ ㄇ ㄞ, who was a good man, and commanded the Jews to exercise virtue, both as to righteousness towards one another, and piety towards God, and so to come to baptism; | ㄟ ㄉ ㄚ ㄚ ㄛ ㄇ ㄞ 是一个善人, 命令犹太人们实践德行, 既在彼此之间正当相处也对神虔诚, 所以来受洗; for that the washing [with water] would be acceptable to him, if they made use of it, not in order to the putting away [or the remission] of some sins [only], but for the purification of the body; supposing still that the soul was thoroughly purified beforehand by righteousness. 如果他们来受洗, 他之所以可以接受用水来冲洗, 不是为了（只是）去掉（或宽恕）某些 ㄇ | ㄨ / 原罪, 而是为了净化身体—前提是灵魂依然首先靠行为正当完全得到净化。(118) Now, when [many] others came in crowds about him, for they were very greatly moved [or pleased] by hearing his words, 现在, 当更多的其他人因为非常感动地（或欢喜地）听他的讲道而来到他的周围时, Herod, who feared lest the great influence John had over the people might put it into his power and inclination to raise a rebellion (for they seemed ready to do anything he should advise), thought it best, by putting him to death, to prevent any mischief he might cause, and not bring himself into difficulties, by sparing a man who might make him repent of it when it would be too late. 害怕 | ㄟ ㄉ ㄚ ㄚ ㄛ ㄇ ㄞ 对人们的极大影响会把这种影响置于他的权力之下而倾向引起反叛（因为似乎他们准备作任何他指示的事），ㄉ ㄘ ㄨ ㄘ ㄨ ㄛ 认为最好把他置于死地, 以防止他会带来任何伤害, 而不为自己带来困难; 如果现在饶恕了一个会使他后悔的人, 后悔就太晚了。(119) Accordingly he was sent a prisoner, out of Herod’s suspicious temper, to Macherus, the castle I before mentioned, and was there put to death. 于是, 他因为 ㄉ ㄘ ㄨ ㄘ ㄨ ㄛ 的猜疑怒火, 被关押到我前面提到的城堡 ㄇ ㄚ ㄚ ㄛ

¹⁴ 如 <http://www.josephus.org/testimonium.htm>, https://en.wikipedia.org/wiki/Josephus_on_Jesus

¹⁵ Shaye J. D. Cohen, “Josephus”, The Jewish Annotated New Testament, Oxford University Press, 2011, p. 575.

¹⁶ Shaye J. D. Cohen, “Josephus”, The Jewish Annotated New Testament, Oxford University Press, 2011, p. 576.

¹⁷ 希腊语 Ἰωάννης [Iōánnēs]、拉丁语 Io(h)annes、日译“ヨハネ”都接近希伯来语, 与英语相差较大。

¹⁸ 此 ㄉ ㄘ ㄨ ㄘ ㄨ ㄛ 是 Tetrarch（四分之一封地的长官）of Galilee, 不是“王”, 不是 Herod the Great, the king of Judea（ | ㄨ ㄨ ㄨ ㄚ ㄚ ㄛ 的 ㄉ ㄘ ㄨ ㄘ ㄨ ㄛ “大王”）。靠贿赂实际统治东方的 Marcus Antonius/ ㄇ ㄚ ㄘ ㄛ ㄇ ㄞ / 安东尼得到某种程度的自治权力的 ㄉ ㄘ ㄨ ㄘ ㄨ ㄛ “大王”（由 John Milius、Bruno Heller 和 William MacDonald 创作、2005-2007 年播出的 Rome/《罗马》22 集连续剧中有生动的描述）之后, 罗马连一个傀儡“王”也找不出来, 犹太人连名义上的自治也被罗马取消了。另外, 这两个 ㄉ ㄘ ㄨ ㄘ ㄨ ㄛ 的母亲都叫 Kypros, “来自阿拉伯的显赫妇人”, 按照犹太人的母系血统, 他们都不是正统犹太人。Frederic Raphael, A Jew Among Romans: The Life and Legacy of Flavius Josephus. www.pantheonbooks.com, 2013. p8.

亡为又ム¹⁹，在那里被杀死了。Now the Jews had an opinion that the destruction of this army was sent as a punishment upon Herod, and a mark of God's displeasure to him. 现在，这些犹太人认为这支军队的毁灭是送给厂亡为又ム的惩罚，是神对他不满的标示。

《新约全书》“马可福音”第六章第17-28节：17 先是希律为他兄弟腓力的妻子希罗底的缘故，差人去拿住约翰，锁在监里；因为希律已经娶了那妇人。18 约翰曾对希律说：“你娶你兄弟的妻子是不合理的。”19 于是希罗底怀恨他，想要杀他，只是不能。20 因为希律知道约翰是义人，是圣人，所以敬畏他，保护他，听他讲论，就多照着行（注：有古卷作“游移不定”），并且乐意听他。21 有一天，恰巧是希律的生日，希律摆设筵席，请了大臣和千夫长，并加利利作首领的。22 希罗底的女儿进来跳舞，使希律和同席的人都欢喜。王就对女子说：“你随意向我求什么，我必给你。”23 又对她起誓说：“随你向我求什么，就是我国的一半，我也必给你！”24 她就出去对她母亲说：“我可以求什么呢？”她母亲说：“施洗约翰的头！”25 她就急忙进去见王，求他说：“我愿王立时把施洗约翰的头放在盘子里给我。”26 王就甚忧愁，但因他所起的誓，又因同席的人，就不肯推辞，27 随即差一个护卫兵，吩咐拿约翰的头来。护卫兵就去，在监里斩了约翰，28 把头放在盘子里，拿来给女子，女子就给她母亲。²⁰

这两个关于同一犹太历史事件的记述差别不小。“马可福音”里描写一个败坏犹太法律的好色头目为了取悦女子杀害一个无辜的义人/圣者，I 亡为又ム讲的是一个犹太首领为了保持自己的权力杀死了可能的政治挑战者。这两个记述并不一定矛盾，真正的历史可能介于两者之间或者包含两者²¹，特别是，如果再参照这一段“马可福音”描写的前两节：14 耶稣的名声传扬出来。希律王听见了，就说：“施洗的约翰从死里复活了，所以这些异能由他里面发出来。”16 希律听见却说：“是我所斩的约翰，他复活了。”也可以印证I 亡为又ム记述的政治动机真实性和《犹太古志》的不可替代的历史价值。这些差异都是正常的，即使今天，不同的人见到同一个事件也会传达出不同的信息，需要各种“道听途说”互为补充印证。另外，“马可福音”第一章4 “And so John came, baptizing in the desert region and preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins./照这话，约翰来了，在旷野施洗，传悔改的洗礼，使罪得赦。”突出I 亡为又ム/约翰洗礼的赦免ムI 亡为又ム/原罪的悔改功能，也与I 亡为又ム的记述不符²²，因为犹太教不认可I 亡为又ム（以及耶稣）具有这样的神圣能力。这也说明I 亡为又ム的这一段记述是真实的原作。

最后的第20卷第9章：(200) when, therefore, Ananus was of this disposition, he thought he had now a proper opportunity [to exercise his authority]. 因此，Y 亡为又ム在这样的情形认为他现在有合适的机会（行使权力）。Festus was now dead, and Albinus was but upon the road; 亡为又ム已经死去，Y 亡为又ム还在赴任的路上，so he assembled the sanhedrin of judges, 所以他召集了法官们组成的长老公会²³, and brought before them the brother of Jesus, who was called

¹⁹ 也英译为Machearus, 厂亡为又ム的山顶官邸。

²⁰ 圣经公会1919年中译本。新译本同意。其中的“王”来自错误的英译版king（见前面关于Tetrarch的注释）、“大臣”译自high officials and military commanders（文武官员）。我不懂希腊语，无能为《新约》注释，不过，考虑到现在基督教世界接受耶稣不是在公元元年诞生的事实，承认后人编纂的《新约》存在认为取舍的倾向、误差是自然的。

²¹ Frederic Raphael, A Jew Among Romans: The Life and Legacy of Flavius Josephus. www.pantheonbooks.com, 2013.

²² Shaye J. D. Cohen, “Josephus”, The Jewish Annotated New Testament, Oxford University Press, 2011, p. 576.

²³ “马太福音”第二十六章57-68 Before the Sanhedrin译为“耶稣在公会受审”。

Christ, whose name was James, and some others [or, some of his companions];带来被称为基督的耶稣的弟弟雅各²⁴和其他人（或者，他的一些同伙），and when he had formed an accusation against them as breakers of the law, he delivered them to be stoned;他编成他们违犯了律法的罪名后，把他们处以石刑。(201) but as for those who seemed the most equitable of the citizens, and such as were the most uneasy at the breach of the laws, they disliked what was done;但是，看起来那些最公正的民众，以及那些最反对违反律法的人，不喜欢这样处罚。they also sent to the king [Agrippa], 他们送信给王（Υ<<为|々Υ），desiring him to send to Ananus that he should act so no more, 希望他告诉Υ<<为|々Υ再也不要这样做了，for that what he had already done was not to be justified; 因为他已经作的是不公正的。

这一段以“被称为基督”形容耶稣，比第18卷第3章“他是基督”的笔调，更具有真实性。这是关于雅各殉道的唯一珍贵记述，也与《新约全书》中的几乎与|てムさレム同期的作者/使徒们提及的模范遵守犹太戒律的雅各形象（如“使徒行传”第二十一章17-26“保罗访问雅各”、“加拉太书”第二章12“保罗责备彼得”²⁵）不同。至于专门收入“雅各书”的《新约全书》却没有收入雅各殉道的重要内容，反映出《新约全书》编纂者的喜好、意向，更说明需要|てムさレム这样的非基督教历史学者的补充²⁶。

|てムさレム的Vita(自传)带有很大的自辩、自编成分，自夸14岁时，城里的祭司和领袖们常来向他讨教如何准确理解律法的见解²⁷。这与我们熟知的“路加福音”第二章41-52描写的在圣殿的孩童耶稣类似，是犹太人显示一个神童德才的故事，不必特意在乎其真实性。其实，《新约》里除了这一段（唐突的插曲），也没有（收入）关于耶稣孩童以及青少年时期的记述。

理解希腊-罗马-基督教三位一体的西方文明离不开犹太人的历史体验，从|てムさレム这个罗马化犹太人的希腊文巨作，可以看到罗马帝国在犹太人区域的展开的过程中兴起的基督教的一些特殊历史渊源，值得向中文世界大力翻译、介绍、注释。

【赵京，中日美比较政策研究所，2018年4月28日第一稿】

²⁴ Jesus和James都是常用名，实际上，这一章最后讲接替Υ<<为|々Υ的是另一个叫Jesus的犹太人。我不懂希腊语，在没有正式的《圣经》翻译研究之前，尽量避免用汉音元素新译。

²⁵ Shaye J. D. Cohen, “Josephus”, *The Jewish Annotated New Testament*, Oxford University Press, 2011, pp. 576-577.

²⁶ 此外，后期罗马的行省长官审问过耶稣的弟弟圣徒Jude犹得的孙子们，“他们伸出因为日常劳作变得粗糙的双手，申明他们的所有财产来自相当于24英亩的农田的劳作，…犹得的孙子们被怜悯和藐视他们的官员放走了。”Edward Gibbon, *The Decline and Fall of the Roman Empire*, Vol. I. New York: The Modern Library, p.461-462.（赵京，“作为文明创新的罗马帝国秩序”第四节，2015年11月11日-12月7日第一稿）

²⁷ Favius Josephus: *Selections from His Works*, The Viking Press, New York, 1974, p.31.